

| | | | |
|--------------------------|--------------------------------|-------------------|---|
| Unidade Curricular | Prática de Tradução 1 - Inglês | Área Científica | Estudos de Tradução |
| Mestrado em | Tradução | Escola | Escola Superior de Educação de Bragança |
| Ano Letivo | 2025/2026 | Ano Curricular | 1 |
| Tipo | Semestral | Semestre | 2 |
| Horas totais de trabalho | 135 | Horas de Contacto | T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O - |
| Nível | 2-1 | Créditos ECTS | 5.0 |
| Código | 5028-701-1204-00-25 | | |

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Isabel Augusta Chumbo

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Traduzir diferentes tipologias de materiais para diferentes tipos de meios e públicos-alvo recorrendo para o efeito a ferramentas e técnicas adequadas.
2. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível pré-profissional.
3. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução, incluindo a gestão do tempo.
4. Analisar e justificar as suas opções de tradução com recurso à metalinguagem apropriada.
5. Identificar e avaliar estratégias e recursos necessários à concretização dos trabalhos propostos.
6. Concretizar as tarefas propostas de forma autónoma.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Utilizar o Inglês a um mínimo de C1.

Conteúdo da unidade curricular

O processo de tradução, as suas implicações e tarefas no decorrer das suas diversas fases em ambas as línguas de trabalho. Áreas temáticas a abordar em ambas as línguas: turismo e gastronomia, texto jornalístico, discurso institucional e comercial entre outras afins.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Tarefas inerentes ao processo de tradução
 - Análise do texto de partida, levantamento de problemas de tradução, estratégias para os ultrapassar.
 - Exercícios de sumarização, identificação de palavras-chave, trabalho com dicionários e gramáticas.
 - Uso ativo de pesquisa e documentação em motores de busca, bases de dados terminológicas e outros.
 - Aplicação de guias de estilo e convenções linguísticas para coesão do texto de chegada.
 - Avaliação do texto de chegada.
 - Uso de diferentes ferramentas em linha para conversão de diferentes formatos de ficheiro.
 - Literacia em tradução automática: análise de outputs, identificação dos principais problemas.
2. Uso efetivo da ferramenta de tradução assistida por computador memoQ.
 - Criar projeto, preparar o arquivo a traduzir, tradução dos segmentos e exportação.
 - Criar memórias de tradução e bases terminológicas. Aplicação da garantia de qualidade.

Bibliografia recomendada

1. Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation. An Advanced Resource Book. Routledge.
2. Kussmaul, P. (2009). Training the Translator. John Benjamins.
3. Robinson, D. (2012). Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge.
4. Torresi, I. (2010). Translating Promotional and Advertising Texts. Routledge.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso a tecnologias de apoio à tradução (memoQ).

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Projetos - 50%
 - Trabalhos Práticos - 50%
2. Avaliação de exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (O exame final é de cariz teórico-prático.)

Língua em que é ministrada

Português

Validação Eletrónica

| | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|------------------------------|
| Isabel Augusta Chumbo | Alexia Dotras Bravo | Isabel Augusta Chumbo | Carlos Manuel Costa Teixeira |
| 28-01-2026 | 25-02-2026 | 01-03-2026 | 01-03-2026 |